

한국 한자어 ‘전/후’와 중국어 ‘前/後’에 대한 의미 비교*

곽 휘

(광동외어외무대학교 남극상대학 전임강사)

◆ 국문초록

이 논문은 한국어 위치 표현에서 한자어 ‘전/후’와 이들에 해당되는 중국어의 ‘前/後’의 의미를 살펴보고, 한국어와 중국어에서 ‘前/後’의 의미 차이를 밝히는데 목적을 둔다. 한국어는 영어 등 서구어와 달리 위치 개념이 명사를 통하여만 실현된다. 이 점은 중국어와 비슷하지만 한국어에서 공간적 위치를 나타내는 위치 표현은 ‘앞, 뒤’ 등 고유어와 함께, ‘전, 후’ 등 한자어도 존재한다는 점에서 상황이 다르다. 이 논문은 한국어와 중국어 위치 표현 중 ‘정면’과 ‘뒷면’의 의미를 나타내는 한자어 ‘전/후’와 ‘前/後’를 대상으로 하여, 이들의 공간적 의미부터, 시간적 의미와 추상적 의미까지 살펴본다. 아울러, 한국어의 ‘전/후’와 중국어에서 ‘前/後’의 의미 차이를 찾아낼 것이다.

주제어 : 위치 표현, 전, 후, 의미기능, 의미 차이

I. 서론

본고는 한국어 위치 표현에서 한자어 ‘전/후’와 이들에 해당되는 중국어의 ‘前/後’의 사전적 의미를 바탕으로 하여 이들의 의미적 상관관계를 중심으로 살펴보고 한국어와 중국어에서의 ‘前/後’의 의미 차이를 밝

* 이 논문은 2018년 광동성 청년 인재 프로젝트(2017WQNCX207)의 지원을 받아 수행된 연구임.

히는 데 목적을 둔다. 위치 표현과 관련된 용어는 ‘공간어’, ‘공간 감각어’, ‘위치어’ 등으로 부른다. 한국어에서 위치 표현은 명사로 방향 및 위치의 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘앞’은 ‘향하고 있는 쪽이나 곳’의 뜻으로 해석된다. 즉, ‘앞’은 말하는 위치는 ‘공간적으로, 향하고 있는 쪽이나 곳’으로 이해할 수 있다. 이처럼 한국어와 중국어에서 공간적 개념이 명사를 통하여 실현된다. 세계 여러 언어에서 공간 개념과 관련된 어휘가 많이 있지만 각 언어가 가지는 특성 때문에 같은 문법을 나타내더라도 실현방법은 다르다. 예를 들면, 영어에서는 ‘top, bottom’과 같은 명사에 속해 있는 공간 개념어도 있지만 방위의 의미를 나타낼 때 전치사를 더 많이 이용한다. 즉 ‘below, above’ 등 전치사가 명사 앞에 나타나 위치의 의미를 나타낸다. 뿐만 아니라, 전치사가 명사 앞에 나타나 ‘on + top of’와 같은 전치구가 되어 위치의 의미를 나타내기도 한다.

- (1) After he finished his military training, he was assigned to a post at the front lines.

그는 군사훈련을 마치고 전방에 배치되었다.

- (2) Park your car in front of the hotel.

호텔 앞에 주차하세요.

위의 (1)에서의 ‘front’는 명사로서 방향 및 위치를 나타내고 (2)에서의 ‘front’는 앞에 전치사 ‘in’에 나타나 ‘in + front of’처럼 전치구로 위치 관계를 기술한다.

한국어와 중국어에서 위치를 나타내는 명사는 단일명사와 복합명사로 나누어져 있다. 예를 들면, ‘전/前’은 단독으로 쓰이기도 하지만 ‘전방(前方)’과 같이 두 개 단음절 명사를 합성하여 한 단위가 되는 경우도 있다. 본고는 단일 명사를 대상으로 하여 ‘전/후’와 ‘前/後’의 의미를 살펴보고 필요에 따라 ‘전/후’와 ‘前/後’로 생성된 복합명사도 함께 언급할 것이다.

‘전/후’와 ‘前/後’는 기본적으로 공간의 의미를 나타내지만 문법화 및

은유를 거쳐 시간적 의미와 추상적 의미를 나타낼 수도 있다. 아래의 (3가)와 (3나)에서 '이전'과 '以前'의 의미는 공간개념과 전혀 연관 없는 것으로 보인다.

(3) 가. 이것은 이전부터 그래 온 관습이었다.

나. 这是从以前传下来的风俗。

여기서 '이전'과 '以前'은 공간적 의미가 아닌 시간의 뜻을 나타낸다. 이처럼 한국어의 '전/후'와 중국어의 '前/後'는 기본적으로 공간적 의미로부터 확장해서 시간적 의미와 추상적 의미를 나타낼 수 있다.

한국어 공간 개념어를 대상으로 한 연구를 보면 인지언어학을 바탕으로 공간 개념어의 의미를 논의한 연구가 많은 비중을 차지하고 있다. 한국어 '앞/뒤'와 같은 고유어 공간어를 대상으로 한 연구는 많지만 한자어 '전/후'에 대한 연구는 많이 없고, 중국어 공간어와의 대조 연구도 많이 보이지 않는다. 특히, 한국어 공간 개념어와 대응하는 중국어 방위 명사의 의미적 차이에 관한 연구가 많이 미흡하다. 범기혜(2004)에서는 유의 관계에 있는 '앞/뒤'와 '전/후'가 가지고 있는 의미적 특성을 밝혀 내고 그들의 공통점과 차이점을 살펴보았다. 이 논문에서는 '앞/뒤'와 '전/후'의 독립된 단어로서의, 단어 속의 한 성분으로서의, 또는 공기관계를 이루는 한 부분으로서의 의미적 특성을 살펴보면서 독립된 단어로 쓰일 때 '앞'은 고유어로서 공간 개념을 주로 나타내는 반면에 '전'은 한자어로서 시간 개념을 주로 나타낸다고 하였고, 같은 경우에 '뒤'는 고유어로서 공간 개념과 시간 개념을 모두 나타낼 수 있지만 '후'는 한자어로서 시간 개념만 나타낸다고 하였다. 풍정정(2017)에서는 한국어의 '앞/뒤'와 중국어의 '前/後'의 공간 의미와 의미 확장 양상에 대해서 살펴보고 이들의 의미의 공통점과 차이점을 논의하였다. 본고는 선행연구에서 이루어진 논의를 바탕으로 하여, 한국어 '전/후'와 이들에 해당되는 중국어의 '前/後'의 의미 기능을 살펴보고, 양자 간의 의미 차이를

밝힐 것이다. 더 나아가 논의의 결과를 바탕으로 전후관계에 해당되는 한국어의 ‘전/후’와 중국어의 ‘前/後’의 의미를 정확히 밝히고 공통점과 차이점을 밝혀서 사용 시의 오류를 줄이기 위한 방안을 마련 할 것이다.

본고에서는 한자어 ‘전/후’를 통해 생성된 복합어를 방위명사가 제1 요소로 나타나느냐와 제2 요소로 나타나느냐에 따라 웹 버전 《표준국어대사전》에서 따로따로 뽑아 놓고 정리 및 분류 작업을 하였다. 나머지 필요한 한국어로 된 용례 및 복합어는 21세기 세종계획 형태 분석 말뭉치와 웹 버전 《표준국어대사전》에서 수집하였다. ‘前/後’에 해당되는 뜻풀이와 용례는 중국에서 발행된 《現代漢語詞典》에서 수집하였다.

II. ‘전/후’와 ‘前/後’의 의미 특징

1. ‘전/후’

현대한국어의 한자어에서 ‘앞/뒤’에 해당되는 위치표현은 ‘전’과 ‘후’이다. ‘전/후’는 ‘앞/뒤’와 달리 공간적 의미일 때 자립적으로 나타나는 경우가 없고, 주로 다른 요소와 결합하여 합성어를 만들어서 공간적인 표현을 나타낸다. ‘전/후’는 시간적 의미를 다양하게 나타내고, 특히 ‘전’은 명사뿐만 아니라 관형사로서도 시간적 의미를 많이 나타낸다. ‘전/후’는 추상적 의미를 잘 드러내지 않는다.

- (4) 가. **전방** 20미터 지점에 적의 보초가 있다.
 나. 태영이 안내된 방은 건물 **후면**에 있는 1층 방이다.
 다. 그 책을 **전**에 읽어 본 적이 있다.
 라. **후**에 판 말씀 하지 마십시오.
 마. **전** 국가대표 선수 출신 A 씨가 폭행혐의로 검찰에 송치됐다.

바. '부모님 **전** 상서'는 최고 시청률 기록에 막바지에는 30%를 경신했다.

위 (4가)와 (4나)의 '전방'과 '후면'은 '전/후'가 다른 요소와 결합하여 합성어를 만들어서 공간적 의미를 나타낸 것이고, (4다)와 (4라)의 '전'과 '후'는 시간적 의미를 나타낸 것이다. (4마)의 '전'은 관형사로서 시간적 의미를 반영한다. (4바)에서의 '전'은 '에게'의 뜻을 나타내는 말이라고 한다. 《표준국어대사전》에서 '전/후'의 의미가 아래와 같이 기술되어 있다.

전 :

명사

- ① 막연한 과거의 어느 때를 가리키는 말.
- ② (일부 명사나 '-기' 다음에 쓰여) '이전'의 뜻을 나타내는 말.
- ③ '앞[8]'의 높임말. ((이름이나 인칭 대명사 뒤에 쓰여) '에게'의 뜻을 나타내는 말))

관형사:

- ① (직함이나 자격을 뜻하는 명사 앞에 쓰여) 이전의 경력을 나타내는 말
- ② (일부 명사 앞에 쓰여) '이전' 또는 '앞', '전반기' 따위의 뜻을 나타내는 말.
- ③ 어떤 상태에 있는 동안.

후 :

명사

- ① 뒤나 다음.
- ② = 추후. (일이 지나간 얼마 뒤)
- ③ (일부 명사 앞에 붙어) '뒤나 다음'의 뜻을 나타내는 말.

《표준국어대사전》에 제시된 ‘전/후’의 뜻풀이를 보면, ‘전/후’는 주로 시간적 의미만 나타낸다. ‘전’과 ‘후’는 자립적으로 공간적 의미를 가지고 있지 않기 때문에 사전에서는 ‘전/후’의 공간적 의미를 언급하지 않았다. ‘전’은 명사뿐만 아니라, 관형사로서도 시간적 표현으로 많이 나타난다.

1-1. 공간적 의미

한국어에서 고유어 위치 표현 ‘앞’과 ‘뒤’가 있기 때문에 ‘전’과 ‘후’는 자립적으로는 공간적 의미를 가지지 않는다. 하지만 단어의 구성요소로서 다른 요소와 결합하여 합성어를 만들어서 공간적 의미를 나타낼 수 있다. 합성어를 만들 때 ‘전/후’는 제1요소로 나타날 수도 있고, 제2요소로 나타날 수도 있다. 공간적 의미를 나타내는 ‘전+N/N+전’으로 된 합성어는 ‘향하고 있는 쪽이나 곳’과 관련된 것이고, ‘후+N/N+후’로 된 합성어는 ‘뒷면’과 관련된 것이다.

- (5) 가. 세차계 들이치는 비 때문에 몇십 미터 **전방**(前方)도 내다보기가 힘들었다.
 나. 거지 하나가 **가가문전**(家家門前)을 찾아다니며 구걸했다.
 다. 딸아이는 친구들과 **후원**(後園)에서 놀고 있다.
 라. **배후**(背後)에서 갑자기 나타나 어깨를 치는 바람에 깜짝 놀랐다.

(5가)와 (5다)에서의 ‘전방(前方)’과 ‘후원(後園)’은 ‘전/후’가 단어구성의 제1요소로 다른 요소와 결합하여 만들어진 합성어이고, (5나)와 (5라)에서의 ‘가가문전(家家門前)’과 ‘배후(背後)’는 ‘전/후’가 단어구성의 제2요소로 다른 요소와 결합하여 만들어진 합성어이다. ‘전/후’는 단어구성의 요소로서 다양한 명사와 결합하여 공간 개념과 관련된 합성어를 만든다.

- (6) 가. 전경(前景), 전가(前家), 전당(前堂), 전등(前燈), 전석(前席),
 전략(前略), 전산(前山), 전향(前向), 전뇌(前腦), 전단(前端),
 전부(前部), 전열(前列)
- 나. 문전(門前), 계전(階前), 당전(堂前)
- 다. 후가(後家), 후궁(後宮), 후문(後門), 후단(後端), 후서(後序),
 후치(後置), 후지(後肢), 후족(後足), 후미(後尾), 후방(後方),
 후면(後面), 후배(後背)
- 라. 뇌후(腦後), 막후(幕後), 인후(人後)

1-2. 시간적 의미

《표준국어대사전》에 제시한 ‘전’과 ‘후’의 뜻을 보면, ‘전/후’는 주로 시간이나 순서와 관련된 의미를 많이 나타낸다. ‘전’과 ‘후’는 자립명사로서 시간적 의미를 나타낼 수도 있고, 단어 구성의 요소로서 다른 요소와 결합하여 만들어진 합성어도 시간적 의미를 나타낼 수 있다. 뿐만 아니라, ‘전’은 명사 외에 관형사로서도 시간적 의미를 가지고 있다. 먼저 명사로서의 ‘전’과 ‘후’가 가지고 있는 시간이나 순서와 관련된 의미를 살펴보자.

- (7) 가. 그 책을 **전에** 한 번 읽어본 적이 있다.
- 나. **전생**(前生)의 무슨 원수가 고부간으로 만났기에 그런 못할 노릇을 하고 죽는단 말인가.
- 다. 며칠 **후**에 다시 만납시다.
- 라. 놀러 가는 것은 **후일**(後日)로 미루고 우선 급한 불일부터 보기로 했다.

(7가)과 (7나)에서의 ‘전’과 ‘전생’은 ‘과거의 어느 때’를 가리키는 말이고, (7다)과 (7라)에서의 ‘후’와 ‘후일’은 ‘다음이나 나중의 시간’을 말하는 것이다. (7가)과 (7다)에서의 ‘전’과 ‘후’는 자립명사로서 과거시간과 미래 시간의 의미를 나타내지만 (7나)과 (7라)의 ‘전생’과 ‘후일’에서

‘전/후’는 단어의 구성요소로서 다른 요소와 결합하여 시간과 관련된 합성어를 만든 것이다. ‘전’과 ‘후’는 단어의 구성요소로서 이와 비슷한 결합 양상을 더 많이 찾아볼 수 있다.

- (8) 가. 전고(前古), 전공(前功), 전과(前科), 전력(前歷), 전례(前例),
전부(前婦), 전인(前人), 전제(前帝), 전서(前書), 전죄(前罪),
전일(前日), 전혼(前婚)
- 나. 후식(後食), 후일(後日), 후생(後生), 후증(後證), 후차(後車),
후미(後味), 후도(後圖), 후감(後勘), 후난(後難), 후려(後慮),
후명(後名), 후회(後會)
- 다. 일전(日前), 순전(旬前)
- 라. 일후(日後), 순후(旬後)

‘전/후’는 시간의 의미를 가질 뿐만 아니라, 순서의 의미도 나타낼 수 있다.

- (9) 가. 휴가를 떠나기 **전에** 미리 공과금은 꼭 자동이체를 신청해 두고 가는 것이 좋다.
- 나. 의사는 약을 **식전**(食前)에 먹으라고 하였다.
- 다. 4년제 대학교를 졸업한 **후에** 취업을 하였습니다.
- 라. **산후**(産後) 몸조리를 위해 누워 있는 정인의 머리맡에서 들려준 얘기였다.

(9가)-(9라)에서의 ‘전/후’는 사건이 일어나는 데 순서상으로 ‘먼저/다음’의 뜻으로 나타난다. 사건이 일어나는 순서도 시간관 밀접한 관련을 가지고 있다. 보통 ‘전’은 일부 명사나 부사, 또는 ‘-기’ 다음에 쓰여 ‘이전’의 뜻을 나타내고, ‘후’는 일부 명사나 부사, 또는 ‘-나’ 다음에 쓰여 ‘이후’의 뜻을 나타낸다. (9가)와 (9다)에서의 ‘전/후’는 자립명사로서 사건이 일어나는 순서상에서 ‘이전’과 ‘이후’의 의미를 나타내고, (9나)와 (9라)의 ‘식전’과 ‘산후’에서의 ‘전/후’는 단어의 구성요소로서 다른

요소와 결합하여 시간과 관련된 합성어를 만든 것이다. '전'과 '후'가 단어의 구성요소로서 참여한 이와 비슷한 결합 양상은 아래에서 많이 찾아볼 수 있다.

- (10) 가. 산전(産前), 사전(事前), 사전(死前), 장전(葬前) 전전(戰前)
나. 별후(別後), 사후(死後), 병후(病後), 복후(服後), 설후(雪後), 석후(夕後)

(10가)와 (10나)에서 제시된 합성어를 보면, '전'과 '후'가 다른 요소와 결합하여 사건이 일어나는 선후 순서의 개념과 관련된 합성어를 생성할 때 주로 제2요소에서만 나타난다. 합성어 중에 '산전(産前)/산후(産後)'와 '사전(死前)/사후(死後)'처럼 형태상 대칭적이고 의미상 대립적으로 나타나는 대립쌍도 있지만 '병후(病後)'와 '석후(夕後)'처럼 의미에 따라 한쪽만 있는 경우도 있다.

'전'은 명사로서 시간과 관련된 의미를 나타낼 수도 있지만, 관형사로서도 시간 개념을 표현할 수 있다. 《표준국어대사전》에 관형사로서의 '전'은 시간적 의미가 두 가지로 나누어져 있다.

- (11) 가. 김 **전** 학장이 총장 후보로 나섰다.
나. 그는 월급을 탄 뒤 **전달**에 밀린 방세부터 갚았다.

(11가)에서의 '전'은 관형사로서 직함이나 자격을 뜻하는 명사 앞에 쓰여 '이전의 경력'을 나타내는 말이다. (11나)에서의 '전'은 관형사로서 명사 앞에 쓰여 '이전'의 뜻을 나타내는 말이다. 사전에서 '후'는 '이후'의 뜻을 언급을 안 하지만 아래 (12)처럼 실제 용례에서 많이 찾을 수 있다.

- (12) 가. 힘들겠지만 **후년**에는 회사 사정이 좋아질 것 같다.
나. 지금 받은 교육이 **후일** 우리에게 큰 도움이 될 것입니다.

1-3. 추상적 의미

《표준국어대사전》의 뜻풀이에 따르면, ‘전’은 이름이나 인칭 대명사 뒤에 쓰여 ‘에게’의 뜻을 나타내는 말이고 보통 부치는 문서나 물건 따위를 받을 편(편)의 이름 다음에 쓰인다. ‘전’의 이러한 용법은 공간적 의미에서 추상적 의미로 전이된 것으로 볼 수 있다.

(13) 가. 부모님 **전** 상서

나. 할머니 **전** 상서

지금까지 한자어 ‘전/후’의 의미를 살펴보았다. 공간적 의미일 때 ‘전’과 ‘후’는 자립명사로서 나타나는 경우가 없고, 주로 다른 요소와 결합하여 합성어를 만들어서 공간적인 표현을 나타낸다. ‘전’과 ‘후’는 자립명사로서 시간적 의미를 나타낼 수도 있고, 단어 구성의 요소로서 다른 요소와 결합하여 합성어를 만들어서 나타낼 수 있다. 특히 ‘전’은 명사뿐만 아니라, 관형사로서도 시간적 표현으로 많이 나타난다. 추상적 의미인 ‘전’은 이름이나 인칭 대명사 뒤에 쓰여 ‘에게’의 뜻을 나타내는 말이고 보통 부치는 문서나 물건 따위를 받을 편(편)의 이름 다음에 쓰인다.

2. ‘前/後’

한국어 한자어 ‘전’과 ‘후’에 해당되는 중국어는 ‘前’과 ‘後’이다. 《現代漢語词典》에는 ‘前’과 ‘後’의 의미가 아래와 같이 기술되어 있다.

前：

- ① 前面。정면.
- ② 次序靠近头里的。순서상으로 앞서는 것.
- ③ 过去的；较早的。이미 지나간 시간.
- ④ 从前的(指现在改变了名称的机构等)。이전의 경력을 나타내는 말.

- ⑤ 指某事物产生之前. 어떤 일이 생기기 전의 시간.
- ⑥ 未来的(用于展望). 장차 올 시간.
- ⑦ 前线. 전방, 현장.

後:

- ① 在背面的. 뒷면, 뒤쪽.
- ② 未来的; 较晚的. 시간상으로 다음이나 나중.
- ③ 次序靠近末尾的. 순서가 끝이 되는 부분.
- ④ 后代的人. 후손
- ⑤ 古代称君主. 고대의 왕, 군주.
- ⑥ 帝王的妻子. 제왕의 아내.

《現代漢語詞典》에 제시된 '前/後'의 뜻풀이를 보면, 중국어의 '前'과 '後'의 의미는 공간적 의미와 시간적 의미는 많이 나타나고 추상적 의미도 있기는 하지만 다양하지 못하다.

'前'과 '後'는 동일하게 ①번은 공간적 의미이고, 나머지는 의미는 시간이나 순서와 관련된 것들이 많이 있다.

1-1. 공간적 의미

중국어에서 '前'과 '後'의 가장 기본적인 핵심적인 의미는 공간 개념을 나타내는 것이다. 이 공간적 의미를 사전에는 '前'은 '향하고 있는 쪽이나 곳', '後'는 '향하고 있는 방향과 반대되는 쪽이나 곳'이라고 기술되어 있다. 중국어의 품사 분류를 보면, '前'과 '後'는 方位詞에 속한다.

(14) 以這條線為基準, 你在前, 我在後.

이 선을 기준으로 하여, 너는 앞에 있고, 나는 뒤에 있다.

위의 (14)에서의 '前'과 '後'는 자립명사로서 공간적의 의미를 나타낸다. 여기서 '前'은 한국어의 '앞', '後'는 '뒤'의 뜻으로 해석할 수 있다.

즉 ①번 의미인 ‘정면’과 ‘뒷면’에 해당된다.

- (15) 가. 下午三點在學校前門見。
오후 3시에 학교 정문에서 보자.
- 나. 後院裏種了很多花。
뒷마당에 많은 꽃을 심었다.
- 다. 把這個椅子放在書桌前。
이 의자를 책상 앞에 갖다 주세요.
- 라. 我身後有一只貓。
내 뒤에 고양이 한 마리가 있다.

(14)에서의 ‘前’과 ‘後’는 자립명사로서 공간적 의미를 나타내지만 (15)에서는 ‘前’과 ‘後’는 다른 요소와 결합하여 합성어를 생성해서 ‘정면’과 ‘뒷면’과 관련된 의미를 나타낸다. ‘前’과 ‘後’는 다른 요소와 결합하여 합성어를 만들 때 제1요소로 쓰이기도 하고, 제2요소로 쓰이기도 한다. 예를 들면, 위에 (15가)와 (15나)에서의 ‘前門’과 ‘後院’은 ‘前’과 ‘後’는 단어의 제1요소로 참여해서 만든 합성어이고, (15다)와 (15라)에서의 ‘書桌前’과 ‘身後’는 ‘前’과 ‘後’는 단어의 제2요소로 참여해서 만든 합성어이다. ‘前’과 ‘後’는 단어의 구성요소로서 이와 비슷한 결합 양상을 더 많이 찾아볼 수 있다.

- (16) 가. 前面, 前方, 前端, 前部, 前排
- 나. 後面, 後方, 後端, 後部, 後排
- 다. 門前, 電腦前
- 라. 門後, 電梯後

1-2. 시간적 의미

‘前’과 ‘後’의 시간적 의미는 공간적 의미를 문법화 과정을 거쳐 전환한 것이라고 할 수 있다.¹⁾ Lakoff and Johnson(1980)에서는 은유를 어

떤 종류의 사물을 다른 어떤 종류의 사물의 관점에서 이해하고 경험하는 과정으로 정의하였다. 쉽게 말하자면, 은유는 어떤 사물이나 경험을 다른 것으로 이해하는 것으로 생각할 수 있다. 공간 개념은 보통 공간성과 시간성으로 나뉘어 있고, 공간명사와 시간명사는 서로 밀접한 연관성을 가지고 있다. 《現代漢語詞典》을 보면, '前'과 '後'는 시간적 의미뿐만 아니라, 차례의 선착순과 같은 의미도 담겨 있다. 시간은 보통 '과거→현재→미래'의 방향대로 진행되고, 사건도 과거부터 미래를 향해 진행된다.²⁾

일찍부터 Fillmore(1975)에서는 은유를 통해 시간과 인간을 관련지어 '前'과 '後'의 시간 표현을 논의하였다. Fillmore(1975)의 논의에 따르면, '前'과 '後'의 시간 표현은 시간과 인간을 관련시켜 두 가지 방법으로 해석해야 한다. 먼저, 인간이 정지된 상태에서 시간이 움직이며 인간을 통과하여 지나가는 방법으로 여기서는 '前'이 과거 시간, '後'가 미래시간을 가리킨다.

(17) 가. 前段時間, 我遇見了小學同學。

얼마 전에 초등학교 동창을 만났다.

나. 他以前是一位老師。

그 분은 전에 선생님이셨다.

다. 目前急需制定壹個後續工作計劃。

현재 후속 작업을 위한 계획 수립이 시급하다.

라. 以後不要再說這樣的話了。

앞으로는 이런 말씀을 하지 마세요.

1) Heine(1991)에서는 문법화를 한 단어의 의미가 점점 추상적으로 변하는 과정이라고 하고, 이 과정의 이동 방향은 사람 → 물체 → 행위 → 공간 → 시간 → 질과 같이 배열할 수 있다고 설명하였다.

2) 김선희(1987)에서는 사건 진행의 방향에 따라 시간상의 위치를 두 가지 관점으로 분류하였다. 첫째, 시제와 관련해서 시간이 '과거→현재→미래'의 방향대로 진행되어 나가며, 둘째는 순서에 따라 시간의 방향은 '먼저 →나중'의 방향으로 흘러간다고 하였다.

시간이 인간과 관련되어 인간을 통과하여 지나가는 방법으로 하면 ‘前’은 이미 지나간 시간, ‘後’ 다가올 시간을 가리킨다. (17가)에서는 ‘前段時間’이 지난 과거 시간의 의미를 나타낸다. 즉 발화자가 현재 발화 시점을 기준으로 하여 이미 지나간 시간에 말한 내용이다. 마찬가지로 (17나)의 ‘以前’은 ‘지금보다 전’의 시간을 가리키는 것이다. (17다)의 ‘後續’은 ‘뒤를 이어 계속함’이라는 의미로, 즉 앞으로 일어날 사건을 말하는 것이다. 마찬가지로 (17라)의 ‘以後’ 역시 다른 요소와 결합하여 지금 시점으로 기준하여 미래의 시간을 함의한다.

이상 (17)의 ‘前段時間’, ‘以前’, ‘後續’, ‘以後’는 ‘前’과 ‘後’가 자립명사가 아닌 다른 단어와 결합하여 합성어를 만들어서 시간의 의미를 나타낸다.

(18) 가. 為年輕人的前程幹杯。

젊은이의 미래를 위해 건배합니다.

나. 前途無量的年輕人。

앞길이 창창한 젊은이.

인간이 시간과 관련하여 시간을 통과하여 지나가는 방법으로 하면 ‘前’의 시간적 의미는 이번에 반대가 되어 ‘다가올 시간, 미래의 시간’의 의미를 나타낸다. 하지만 ‘後’는 ‘과거의 시간’과 관련된 의미를 가지지 않는다. (18가)의 ‘前程’이 ‘미래의 발전’의 뜻으로, (18나)의 ‘前途’가 ‘장차 살아갈 길’의 뜻으로 나타낸다. 이처럼 시간이 인간을 통과하여 지나가는 방법으로 하면 ‘前’은 이미 지나간 시간, ‘後’는 다가올 시간을 가리키고, 인간이 시간을 통과하여 지나가는 방법으로 하면 ‘前’이 다가올 시간을 가리키기 때문에 ‘前’은 과거시간과 미래시간의 의미를 모두 가지고 있지만 ‘後’는 미래시간의 의미만 갖는다.

시간과 순서는 밀접한 연관을 가지고 있다. 일직선상에서 현재를 기준으로 하여, 과거시간과 과거에 일어난 사건은 먼저 나타나고, 미래시간과 아직 일어나지 않은 사건은 뒤에 나타난다. 때문에 시간적 의미를

가지고 있는 '前'과 '後'는 사건이 일어나는 차례와 순서를 의미하기도 한다. 《現代漢語詞典》에도 '前'과 '後'의 차례와 순서에 관한 뜻을 실었다.

- (19) 가. 從這次考試成績來看, 你在前, 我在後.
이번 시험 성적을 볼 때, 너는 앞에 있고, 나는 뒤에 있다.
- 나. 考試前復習了一整天.
시험 보기 전에 하루 종일 복습했다.
- 다. 我打算放假後去旅遊.
방학 후에 여행을 떠나기로 했다.

(19가)에서의 '前'과 '後'는 자립 명사로서 성적의 순위를 정하는 것이다. 성적을 우등과 열등을 나눈다면, '前'은 '우등'에 속하고 '後'는 '열등'에 속한다. 여기서 '前'과 '後'는 은유를 통하여 시간의 선후 순서에서 성적의 우열로 전이한 것으로 볼 수 있다. (19나)와 (19다)의 '前'과 '後'는 단순히 두 사건이 진행되는 차례를 말하는 것이다. 즉 '복습'을 먼저 하고, 그 다음에 시험을 보았다. 마찬가지로 '방학'이라는 사건이 먼저 일어나고, '여행'은 방학하고 나서 가는 것이다.

지금까지 Fillmore(1975)의 논의를 따라 '前'과 '後'의 시간적 의미를 살펴보았다. '前'과 '後'의 시간 표현을 두 가지 방법으로 인식하면, '前'은 과거시간과 미래시간의 의미를 모두 가지고 있지만 '後'는 미래시간의 의미만 갖는다. 시간과 순서는 밀접한 연관을 가지고 있기 때문에 '前'과 '後'는 시간적 의미 외에 사건을 진행하는 전후 순서의 의미도 나타낸다. 결론적으로 말하면, 시간적 의미와 관련하여 '前'은 '과거, 미리, 먼저, 지난 것'의 의미를 나타내고, '後'는 '미래, 나중, 다음, 다가올 것'의 의미를 나타낸다.

1-3. 추상적 의미

중국어에서 ‘前’은 다른 요소와 결합하여 합성명사를 만들어야 추상적 의미를 나타내지만 ‘後’는 자립명사로도 추상적 의미를 나타낼 수 있고 다른 요소와 결합하여 새로운 명사를 만들어 추상적 의미를 나타내기도 한다.

(20) 가. 他在前線英勇殺敵。

그는 전방에서 용감히 적을 무찔렀다.

나. 他親臨生產前線。

그는 생산현장에 직접 갔다.

다. 不孝有三，無後為大。

불효에는 세 가지가 있는데 그중에 후사가 없는 것이 가장 크다.

라. 這是為皇后建的寶殿。

이 곳은 왕이 왕후를 위해 지은 보전이다.

(20가)와 (20나)에서의 ‘前’은 다른 요소와 결합하여 ‘前線’을 만들어서 ‘일이 생긴 그 자리’의 의미를 나타낸다. (20다)에서의 ‘後’는 자립명사로서 ‘후손’이라는 의미를 나타내고 (20라)에서의 ‘後’는 다른 요소와 결합하여 ‘제왕의 아내’의 의미를 표한다.

Ⅲ. ‘전/후’와 ‘前/後’의 의미 비교

앞에서 살펴본 것과 같이 한국어의 ‘전/후’와 그에 해당되는 중국어의 ‘前/後’는 주로 공간적 의미와 시간적 의미를 가지고 있다. 하지만 ‘전/후’와 ‘前/後’는 제각기 가지고 있는 의미와 사용 환경이 다르기 때문에 실제 사용상에서는 차이를 나타낸다. 이하 공간적 의미와 시간적 의미로 나눠서 ‘전/후’와 ‘前/後’의 의미 차이를 살펴본다.

1. 공간적 의미

한국어에서는 고유어 '앞/뒤'가 있기 때문에 '전/후'는 자립명사로서 공간적 의미를 가지지 않는다. 공간적 의미를 나타낼 때 '앞'은 '향하고 있는 쪽이나 곳'을 가리키고, '뒤'는 '향하고 있는 방향과 반대되는 쪽이나 곳'의 의미를 나타낸다.

- (21) 가. 우리는 은행 **앞/전**에서 보기로 했다.
나. 자동차 **뒤/후**에 고양이 한 마리가 있다.

(21가)과 (21나)에서 보이는 것처럼 한국어의 '전/후'는 자립명사로서 공간적 의미를 가지지 않기 때문에 '향하고 있는 쪽과 향하고 있는 방향과 반대되는 쪽'의 의미를 나타낼 때는 고유어 '앞'과 '뒤'를 사용해야 하고, '전'과 '후'로 교체할 수 없다. 하지만 아래 (22가)와 (22나)에서는 '전/후'가 단어 구성의 요소로서 다른 요소와 결합하여 합성어를 만들어서 공간과 관련된 의미를 나타낼 수 있다.

- (22) 가. **전방** 20미터 지점에 적의 보초가 있다.
나. 태양이 안내된 방은 건물 **후면**에 있는 1층 방이다.

앞에서 이미 살펴봤지만 중국어의 '前/後'는 한국어의 '전/후'와 달리 자립명사로 공간의 의미를 나타낼 수도 있고, 다양한 품사와 결합하여 합성어를 만들어서 공간의 의미를 나타낼 수도 있다.

- (23) 가. 我在前, 你在後.
나. 房子前/後面有棵樹.
다. 朝前、向後
라. 最前/後、最前/後邊、最前/後面、最前/後頭

(23가)에서 ‘前/後’는 자립명사로서 공간의 의미를 나타내는 것이고, (23나)에서 ‘前/後’는 다른 요소와 결합하여 합성어를 만들어서 공간 의미를 나타낸다. (23다)에서 ‘前/後’는 전치사와 결합하고, (23라)에서 ‘前/後’는 부사와 결합하여 생성된 공간 개념을 나타내는 합성어이다. 이처럼 ‘前/後’는 단독으로 공간의 의미를 나타낼 뿐만 아니라, 다양한 품사와 결합하여 합성어를 만들어서 공간의 의미를 나타낼 수도 있다.

2. 시간적 의미

시간의 흐름을 볼 때 시간이 인간을 통과하느냐, 혹은 인간이 시간을 통과하느냐에 따라 한국어의 ‘전/후’는 각각 ‘과거’와 ‘미래’의 시간을 가지고 있고, 중국어의 ‘前’은 과거시간과 미래시간의 의미를 모두 가지고 있지만 ‘後’는 미래시간의 의미만 갖는다고 앞에서 논의하였다.

▶ 인간이 시간을 통과하여 지나가는 경우:

(24) 가. 전에 있었던 일을 다시 따지지 않는다.

以前的事就不再追究了

나. 몇 년 후에 다시 하자.

幾年後再做吧。

다. 사전

死前

라. 식후

飯後

시간이 인간을 통과하여 지나가는 경우, ‘전’과 ‘前’은 똑같이 과거시간의 의미를 나타내고, ‘후’와 ‘後’는 미래시간의 의미를 나타낸다. (24가)에서의 ‘전’과 ‘以前’은 모두 과거시간의 뜻으로 나타나고, (24나)에서의 ‘후’와 ‘後’는 모두 미래시간의 뜻으로 나타난다. 마찬가지로 (24

다)에서의 '사전'과 '死前'은 서로 대응하고, (24라)에서의 '사후'와 '飯後'는 서로 대응한다.

▶ 시간이 인간을 통과하여 지나가는 경우:

인간이 시간과 관련하여 시간을 통과하여 지나가는 방법으로 하면 '전'과 '前'은 모두 '다가올 시간, 미래의 시간'의 의미를 나타낼 수 있지만 '후'와 '後'는 '과거의 시간'과 관련된 의미를 가지지 않는다. 그리고 여기서 미래 시간의 의미를 나타낼 때는 중국어의 '前'은 자립명사로도 가능하지만 한국어의 '전'은 안 된다.

(25) 가. 앞*전을 내다보다.

向前看。

나. 뒤*후로는 추억으로

以前的事當作回憶。

(25가)에서의 중국어의 '前'은 미래시간의 의미를 가지고 있다. 한국어의 '전'은 자립명사로서 미래시간의 의미를 나타낼 수 없기 때문에 여기서 '前'과 대응하는 어휘는 고유어 '앞'이다. 마찬가지로 인간이 시간과 관련하여 시간을 통과하여 지나가는 방법으로 할 때 '후'와 '後'는 모두 과거시간의 의미를 가지지 않기 때문에 (25나)처럼 과거시간의 의미를 나타낼 때는 한국어에서는 '뒤'를 사용하고, 중국어에서는 '以前'을 사용한다.

(26) 가. 영화를 보기 전에 숙제를 다 해야 한다.

看電影前, 得寫完作業。

나. 수업이 끝난 후에 집에 갔다.

下課後就回家了。

다. 순서에 따르면, 너는 앞*전에 있고, 나는 뒤*후에 있다.

按照順序, 你在前, 我在後/按照順序, 你先我後.³⁾

앞에서도 살펴봤지만 사건의 선후 순서의 의미를 나타낼 때는 한국어의 ‘전’은 중국어의 ‘前’과 대응하고, ‘후’는 ‘後’와 대응한다. 하지만 (26다)처럼 순번을 매길 때는 ‘전’은 ‘前’과 대응하지 않는다. 여기서 앞에 있는 순서는 고유어 ‘앞’을 사용해야 하고, 뒤에 있는 순서는 ‘뒤’를 사용해야 한다.

(27) 가. 전 방송국 아나운서

前電視台播音員

나. 前 자본주의 시기

前資本主義時期

(27가)와 (27나)에서의 ‘전’과 ‘前’은 ‘이전의 경력을 나타내는 말’이다. 이러한 의미에서는 ‘전’과 ‘前’은 서로 대응한다. 한국어에서 ‘전’은 관형사로서 직함이나 자격을 뜻하는 명사 앞에 쓰여 이전의 경력을 나타낼 수 있다. ‘전 대통령’, ‘전 서울 시장’, ‘전 대학 총장’ 등으로 예를 들 수 있다.

이상으로 공간적 의미와 시간적 의미로 나뉘서 한국어의 ‘전/후’와 그에 해당되는 중국어 ‘前/後’의 의미 차이를 살펴봤다. 사전에 따르면, ‘전/후’와 ‘前/後’는 공통적 의미를 많이 가지고 있지만 한국어에서 고유어 ‘앞’과 ‘뒤’가 존재하기 때문에 실제 사용상에서 서로 많은 차이점도 나타난다. 공간적 의미에서 예를 들면 중국어의 ‘前/後’는 자립명사로서 나타낼 수도 있지만, 단어의 구성요소로서 합성어를 만들어 나타낼 수도 있다. 반면에, 한국어의 ‘전/후’는 자립적으로 공간의 의미를 가지지 못한다.

3) 시간이나 순번을 매길 때는 중국어에서 ‘前’을 많이 사용하지만, ‘前’보다 ‘先’도 많이 사용한다. 《現代漢語詞典》에서 ‘先’은 ‘먼저, 우선, 앞서’라고 해석된다.

3. 추상적 의미

앞에서 살펴보았듯이 한국어의 '전/후'와 중국어의 '前/後'는 추상적 의미를 많이 가지지 못한다. 한자어 '전'은 이름이나 인칭 대명사 뒤에 쓰여 '에게'의 뜻을 나타내는 의미가 있지만 '후'는 추상적 의미를 아예 가지지 않는다. 중국어의 경우에는 '前'은 다른 요소와 결합하여 합성명사를 만들어 '일이 생긴 그 자리'의 의미를 나타내지만 '後'는 자립명사로서 '후손'의 의미를 나타낼 수 있고 다른 요소와 결합하여 새로운 명사를 만들어 '왕의 아내'의 의미를 나타내기도 한다.

IV. 결론

이상으로 한국어 위치 표현에서 한자어 '전/후'와 이들에 해당되는 중국어의 '前/後'의 의미를 살펴봄으로써 한국어와 중국어에서 '前/後'의 의미 차이를 밝혔다. '전/후'와 '前/後'는 모두 공간적 의미와 시간적 의미를 가지고 있다. 한국어의 '전/후'는 한자어에 속하기 때문에 중국어 '前/後'와 비교하면 공통적 의미를 많이 가지고 있지만 실제로는 차이 점도 많이 찾아볼 수 있다. '전/후'와 '前/後'는 모두 공간적 의미에서 출발해서, 은유를 통하여 시간적 의미와 추상적 의미까지 확산하였다. 공간적 의미에서는 '전/후'는 자립명사로서 나타낼 수 없지만 단어의 구성요소로서 다른 요소와 결합하여 '정면'과 '뒷면'의 의미를 나타낼 수 있다. '前/後'는 이러한 제한이 없다. 자립명사로서도 가능하고, 다양한 품사와 결합하여 공간적 의미를 나타내기도 한다. 시간적 의미에서는 시간의 흐름을 볼 때 시간이 인간을 통과하느냐, 혹은 인간이 시간을 통과하느냐에 따라 한국어의 '전/후'는 각각 '과거'와 '미래'의 시간을 가지고 있고, 중국어의 '前'은 과거시간과 미래시간의 의미를 모두 가지고 있지만 '後'는 미래시간의 의미만 가지고 있다. 추상적 의미에서는

‘전’은 이름이나 인칭 대명사 뒤에 쓰여 ‘에게’의 뜻을 나타내는 말이고 보통 부치는 문서나 물건 따위를 받을 편지 이름 다음에 쓰인다. 하지만 중국어의 ‘前’은 이와 비슷한 용법이 없다.

■ 참고문헌

- 권경원, 「개념적 은유에 관한 연구」, 『언어연구』 15, 한국언어 연구회, 1999, 3-23쪽.
- 김선희, 「현대국어의 시간어 연구」, 연세대학교 박사학위논문.
- 민현식, 「공간어와 시간어의 상관성(I)」, 『국어학』 20, 국어학회, 1990, 47-71쪽.
- 박민수, 「현대중국어의 ‘前, 后, 上, 下’ 호환연구」, 『比較文化研究』 10-1, 2006, 21-43, 경희대학교 비교문화연구소.
- 박정구, 「중국어 허화의 원리와 조건」, 『중국어언어연구』 10-1, 한국중국 언어학회, 2000.
- 범기혜, 「위치어 ‘앞’, ‘뒤’, ‘전’, ‘후’의 의미론적 고찰」, 『관악어문연구』 29, 2004, 213-238, 서울대학교 국어국문학과.
- 손평효, 「공간말 ‘앞’과 ‘뒤’의 의미와 복합어 구성 연구」, 2012, 부산대학교 박사학위 논문.
- 악호염, 「한중 공간 개념어 대조연구」, 2013, 경희대학교 석사학위논문.
- 유성은, 「中國語와 韓國語의 空間概念 隱喻에 關한 一考」, 『동아인문학』 9, 동아인문학회, 2016, 299-319쪽.
- 유성은, 「중국어의 時間과 공간 개념 표현에 관한 一考」, 『중국어문학 논집』 33, 중국어문학연구회, 2015
- Fillmore, C. J., *Santa Cruz Lectures on Deixis*, University of California, Berkeley, 1975
- Fillmore, C. J., ‘Frame Semantics. In The Linguistic Society of Korea’, *Linguistics in the Morning Calm*, Seoul: Hanshin Publishing, 1982.
- Heine, et. al. *Grammaticalization*, The University of Chicago Press, 1991.
- Lakoff, G. & M, *Johnson, Metaphors We Live By*, University of Chicago Press, 1980
- 崔健, 「韓漢方位隱喻對比」, 延邊大學學報, 1999.

- 陳曉燕, 「現代漢語方位詞中的‘前, 後」, 『語文學刊』, 2009
- 董海燕, 「朝漢空間概念的隱喻對比」, 延邊大學碩士論文, 2004.
- 中國社科院語言研究所詞典編輯室, 『現代汉语词典』, 2016.

❖ ABSTRACT

A Comparative Study on the Semantics of the
Word 'Jeon/hu' in Korean and 'qian/hou' in
Chinese

Guo, Hui

South China Business College, Guangdong University of Foreign Studies

This paper compared the semantics of 'Jeon/hu' in Korean and 'qian/hou' in Chinese to identify the difference in meaning between them. Nones are used to describe the direction in Korean, which is different from English. Nones are also used to describe the direction in Chinese, but there are many different points between the two languages. This is because, in Korean, not only are native words used to describe the direction, but many Sino-Korean words are also used. Therefore, in this paper, the direction of 'Jeon/hu' and 'qian/hou' were chosen as the subject of the study. Firstly, the study identifies the meaning of 'Jeon/hu' in Korean and 'qian/hou' in Chinese, including for example, the spatial meanings, the time-based meanings, and the abstract meanings. Then, the study compared the semantics of 'Jeon/hu' and 'qian/hou' to find the difference in meaning between them.

Key Words : jeon/hu, qian/hou, semantic, the direction

■ 논문접수일 : 2020. 08. 10

■ 심사완료일 : 2020. 09. 13

■ 게재확정일 : 2020. 09. 14

